

Перевод документальных фильмов с учетом особенностей типов видеоряда

Филатова Екатерина Алексеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: ekafilatova@mail.ru

Исследованию перевода художественных фильмов был посвящен ряд работ, однако в современном переводоведении практически отсутствует теоретическая база, которая способствовала бы оптимизации процесса перевода документальных фильмов. Для нас особый интерес представляет закадровый перевод.

При работе над переводом фильма переводчику приходится иметь дело не только с текстом, но и с видеорядом. Современные исследователи считают, что в этом случае следует говорить о кинотексте. По мнению Г.Г. Слышкина, кинотекст - это «связное, цельное завершённое сообщение, выраженное при помощи вербальных и невербальных знаков (образы персонажей, движения персонажей, пейзаж, интерьер, спецэффекты), организованное в соответствии с замыслом. . . автора при помощи кинематографических кодов (кадр, сюжет, монтаж). . . предназначенное. . . для аудиовизуального восприятия зрителями». [2]

Невербальные знаки (видеоряд) накладывают определенные ограничения на процесс перевода вербальной составляющей фильма. Совершенно очевидно, что при закадровом переводе должна выполняться аудиовизуальная синхронизация. М. Я. Цвиллинг считает, что «Запаздывание текста (даже монологического, не говоря уже о диалоге) создает такой разрыв между зрительным и слуховым восприятием, который может исказить смысл целого монтажного куска.» [3]

Проанализировав монтажные листы (вербальную составляющую) и видеоряд документальных фильмов ВВС, мы пришли к следующему выводу: закадровый перевод должен быть обусловлен типом видеоряда. В процессе работы переводчик должен ориентироваться на видеоряд и учитывать его особенности. В некоторых эпизодах видеоряд является вспомогательным средством, а в некоторых случаях весьма усложняет работу переводчика. На основе результатов исследования А. Смирновой, проведенного в 2014 году, и наших собственных наблюдений, мы выделяем 6 типов видеоряда: «монотонный видеоряд» (без ведущего в кадре), «монотонный видеоряд» (с ведущим в кадре), фокусировка на предмете (без ведущего в кадре), фокусировка на предмете (с ведущим в кадре), быстрая смена кадров с последующей фокусировкой», видеоряд с ведущим и собеседниками в кадре. Каждый тип видеоряда имеет свои отличительные черты.

«Монотонный видеоряд» (без ведущего в кадре)

Этот тип видеоряда является достаточно простым для переводчика, так как нет необходимости синхронизировать звучащий текст с движениями, мимикой и жестами ведущего. На экране - пейзаж, камера не фокусируется на каком-то определенном предмете, переводчик получает дополнительное время звучания перевода до смены кадров.

«Монотонный видеоряд» с ведущим в кадре

Мы видим говорящего ведущего на фоне статичной картинки. В этом случае звучащая речь должна коррелировать с артикуляцией, мимикой, жестами, необходима четкая синхронизация звучащей фразы с действиями ведущего.

Фокусировка на предмете (без ведущего в кадре)

Камера фокусируется на определенном предмете или на его части. Перевод при таком видеоряде осложняется довольно быстрой сменой кадров. Запаздывание текста не допускается, т.к. это ведет к диссонансу восприятия текста и видеоряда.

Фокусировка на предмете (с ведущим в кадре)

В кадре - не только сам ведущий, но и предмет, о котором идет речь. Для переводчика преимущество состоит в том, что при показе предмета не нужно синхронизировать реплики с жестами ведущего. Появляется дополнительное время для звучания перевода.

Быстрая смена кадров с последующей фокусировкой

На экране каждые 3-4 секунды сменяются совершенно разные изображения. Следовательно, произнесенная фраза должна коррелировать с данным кадром и не должна переноситься на кадр с другим изображением.

Видеоряд с участием ведущего и собеседников в кадре

На экране - ведущий и один или нескольких собеседников. Переводчику необходимо синхронизировать речь с действиями, мимикой и жестами каждого участника эпизода. Основная задача состоит в том, чтобы речь говорящего соотносилась с изображением того, кто ее произносит.

Исследовав материалы документальных фильмов ВВС, мы выяснили, что некоторые типы видеоряда предоставляют переводчику дополнительные возможности для синхронизации звучащего текста с видеорядом. По мнению А. Розенталя, «Основная функция дикторского текста - комментарий видеоряда и усиление его воздействия на аудиторию. . . Текст особенно эффективен для передачи общего настроения картины, осуществления монтажных переходов и сюжетных поворотов». [1] Особенности типов видеоряда должны учитываться переводчиком в процессе перевода документального фильма, так как они способствуют выполнению качественного перевода.

Источники и литература

- 1) Розенталь А. Создание кино и видеофильмов от А до Я. М: Триумф, 2003.
- 2) Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.:Водолей Publishers, 2004.
- 3) Цвиллинг М.Я. Кино на уроке перевода. Тетради переводчика №9. М.: ИМО ,1972.